

去年任重艱巨 今年GDP目標7.5%

What's Up?

隔星期三見報

下文節錄自香港《文匯報》3月6日報道：「第十二屆全國人民代表大會第二次會議5日上午在北京人民大會堂開幕，國務院總理李克強作其任內第一份政府工作報告，提出今年中國經濟社會發展的主要預期目標：國內生產總值增長7.5%左右。他坦言過去一年「任務艱巨而繁重」，困難比預料的多，結果比預想的好。」各位會怎樣把這段話翻譯成英文？

「國務院」the State Council

「第十二屆全國人民代表大會第二次會議5日上午在北京人民大會堂開幕」：「全國人民代表大會」是National People's Congress；「第二次會議」叫the second session；「北京人民大會堂」是the Great Hall of the People in Beijing；「開幕」說open便可。

「國務院總理李克強作其任內第一份政府工作報告」：「國務院」叫the State Council；中國的「總理」慣叫Premier；「李克強」是Li Keqiang；「作」即「發表」，可說deliver；「任內第一份」通常不必用英文特別說「任內」，說his first便可；「政府工作報告」是government work report。

「預期目標」anticipated target

「提出今年中國經濟社會發展的主要預期目標」：

「提出」可說set；「經濟社會發展」是economic and social development；「預期目標」可說anticipated target。

「國內生產總值增長7.5%左右」：「國內生產總值」是Gross Domestic Product，簡稱GDP；「增長」是growth。

「繁重」mammoth

「他坦言過去一年『任務艱巨而繁重』」：「坦言」可說admit；「任務」說task便可；「艱巨」可說arduous，這比difficult的程度更甚；「繁重」可說mammoth，這比great的程度更甚。

「困難比預料的多，結果比預想的好」：「困難比預料的多」可說difficulties were more than expected；「結果比預想的好」可說results were better than predicted。

因此全段可英譯如下：The second session of the 12th National People's Congress opened on the morning of March 5 at the Great Hall of the People in Beijing. Premier of the State Council Li Keqiang

■ 在今年的兩會上，國務院總理李克強作其任內第一份政府工作報告。資料圖片



delivered his first government work report, in which he set the main anticipated targets of China's economic and social developments for the year, with GDP growth at around 7.5%. He admitted that the past year has seen 'tasks arduous and mammoth', and that difficulties were more than expected, while results were better than predicted. ■ MT Ness

Q&A

1. 中國人民政治協商會議（政協）同時也召開了大會。這個組織的英文名稱是甚麼？
2. 人大和政協都有常務委員會（常委會）。它怎麼用英文說？
3. 上任總理是溫家寶。他的英文名字是甚麼？

1. Chinese People's Political Consultative Conference (CPPCC)
2. standing committee
3. Wen Jiabao

吹水同學會

逢星期三見報

■ 吹水同學會會長 馬鴻楠
作者簡介：馬鴻楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語 1&2》。

談談情，說說愛 三之二

女生亦有時比較小氣，若男朋友偷看街上的美女，不小心被女友發現，除了say sorry外，更要說：「You are my one and only.」或出動不同招式哄回女友。

寫情書說笑話 哄人好方法

愛情除了需要緣分外，有時亦要有小技巧維繫雙方感情，所以哄人技巧極為重要。如果我們的另一半不開心，我們的心情都不會好受，我們可以為他/她做些甚麼來哄他們呢？俗語有云：「橋唔怕舊，最緊要受。」在不同的電視劇集、影片等亦不難發現這些

迷人開心 維繫感情

舊橋，例如可以送一份小禮物：「Here's something for you.」希望他們收到後會發出會心的微笑。此外，你還可以用幽默笑話引對方發笑，寫情書表達心跡，製作小手作，甜品糕點，織頭巾等也是男女合用的哄人好方法。

對方悶悶不樂 做個好聆聽者

愛人不高興時，我們亦可以抽時間了解悶悶不樂的原因：「Why are you so glum?」在談話過程中當一位好的聆聽者，不時點頭（nod one's head）或有眼神接觸（eye contact），甚至可以拍拍對方的膊頭（pat one's shoulders）予以支持及鼓勵。聆聽後可以和他/她說：「Cheer up!」（振作）、「take it easy, no big deal!」（別想不開，沒什麼大不了的）、「pull yourself together!」（重新振作）、「Go for it!」（加油）、「keep your chin up!」（要有信心），甚至是「Failure is the mother of success.」（失敗乃成功之母）。



收到另一半送贈的鮮花，情人定必甜在心頭、笑不攏嘴。資料圖片

雖然大家都有不同的生活壓力，必然會互相傾訴煩惱，但滿腦子負面思想不單影響自己心情更影響另一半。所以拍拖時可以到遊樂場玩耍解壓，如玩盪鞦韆、堆沙、遊動物園等，重拾重心，為關係添添笑聲。

時間不饒人 人機均勞損

■ Lina CHU
[linachu88@netvigator.com]

英語世界

逢星期三見報

在筆者正在閱讀的小說中有一段情節，少年離家出走，途中遇上警察。警察問少年：「Are you ok, young man? You are looking a bit worse for wear.」（年輕人，你沒事吧？你看來精神很差。）我們可以想像那個少年四處奔波，已經十分疲倦，形容疲憊。這就是短語「the worse for wear」的意思。

機器久用 狀態不如之前

「worse」是「bad」的比較級形容詞（comparative adjective），現在在名詞使用，指很差的狀態；而「wear」指磨損，意思是一些東西用了一段時間，開始出現磨蝕或損壞。人也一樣，奔波勞累，就會有勞損。故此，「the worse for wear」可以用作描述一些東西已經用了很久，有損耗，用舊了，壞了，狀態已不甚好。

His car looks a bit the worse for wear. It must have been used for a long time. 他的車子看來有點殘舊。這車子肯定用了很長時間。

The furniture is much the worse for wear. They have to be replaced. 這些傢具殘破不堪。一定要換了它們。

醺醺大醉 狀態不佳

若用「the worse for wear」描寫一群人，即指這群人看起來如舟車勞頓，疲憊不堪。有些時候亦可解作喝了很多酒，醺醺大醉，醉酒的人不甚清醒、狀態不佳。

After the long hard journey, they all looked the worse for wear. 完成漫長而艱辛的旅程後，他們都顯得疲憊不堪。

They finally arrived home, feeling the worse for wear. 他們終於回到家了，感覺像筋疲力盡一樣。

When the police found him, he was the worse for wear after drinking. 警察發現他的時候，他已喝得醺醺大醉，神志模糊。

「none the worse for wear」絲毫無損不過，英文也有「none the worse for wear」的說法，意思是經歷了一段時間，卻沒有絲毫破損，或者一點也沒有感到疲倦。

The house was built a hundred years ago, but it is none the worse for wear. 這房子在100年前建成，到了今天依然絲毫無損。

He appeared none the worse for wear after the harsh training. 他在嚴格訓練後仍然顯得沒有倦意，精神奕奕。

開卷有益，特別是看小說，我們可以從中學到很多用語，例如一些比較生活化的日常俚語。活用起來，我們可以令語文的表達更加生動活潑。

旅遊讓人看到平時看不到的景色，也令人疲憊不堪。資料圖片

None the worse for wear. 絲毫無損

旅遊讓人看到平時看不到的景色，也令人疲憊不堪。資料圖片

None the worse for wear. 絲毫無損

None the worse for wear. 絲毫無損

想像無形似有形 賦予文字生命力

談學論文

隔星期三見報

想像無色無形，像空氣一樣滋養着每一個人，尤其是當我們覺得自己的寫作能力太過貧乏的時候，就更加令人憶起想像的重要性。創意寫作雖然技法龐雜紛紜，但亦容易令人拘泥於一板一眼，忽略了創意寫作背後的核心元素——想像力的培養。

跳出思維框架 下筆吸引讀者

其實培養想像力的關鍵正是跳出既定思維框架的訓練。要想筆下文字吸引讀者，許多時我們需要靈機一觸的新穎語言，這就是要求打破陳套的老生常談。從文學理論的角度來說，新穎的語言形式容易喚起讀者的關注，能夠打破他們的審美期待。驟眼看來這似乎只是在文字的小把戲上討一些甜頭而已，但真正的創意深入得多，依賴的是背後豐富的想像力。試看看歷史上一些偉大作家的親身示範。

美國意象派詩人龐德（Ezra Pound）的著名詩作《在一個地鐵車站》呈現了

令人驚訝的畫面：「人群中這些面孔幽靈一般顯現，濕漉漉的黑色枝條上的許多花瓣。」詩人把車站中人群飄忽移動的畫面和大自然裡黑色枝條上的花瓣連繫起來，當中並無線性邏輯關係，架接天馬行空，是作者用想像力把兩個畫面撞擊上來。

發掘隱含關係 畫面予人遐想

想像是在生活中發掘一些隱而不彰的關係，有時是畫面予人的遐想，有時可能是某些抽象的性質暗中相合，例如詩人艾青《雪落在中國的土地上》說「風，像一個太悲哀了的老婦」。有時想像物之間的關係更是複雜多變的，像顧城在詩作《孤線》裡寫道，「葡藤因幻想/而延伸的觸絲//海浪因退縮/而聳起的背脊」，想像物豐富紛呈，葡藤、幻想與觸絲，全因詩人自由馳騁的想像力而偶然契合。

如何運用想像，把一段本來平平無奇的文字堆金立粉，變成傳誦一時的名作，祖師奶奶張愛玲就曾經過精緻的示範，像《紅玫瑰與白玫瑰》裡說：「娶了紅玫瑰，久而久

之，紅的變了牆上的一抹蚊子血，白的還是『床前明月光』；娶了白玫瑰，白的便是衣服上沾的一粒飯糰子，紅的卻是心口上一顆硃砂痣。」文中畫面紛至沓來，姿態淡然卻句句辛辣，逼得讀者喘不過氣來。把虛無縹緲的感覺幻化為各種華麗的物象，靠的便是那不甘平凡的想像力，而且它們大都不按常理出牌，跳出框架、無邊無際。

■ 港大附屬學院講師 梁家恆

龐德其詩作把車站中人群飄忽移動的畫面和黑色枝條上的花瓣連繫起來。資料圖片

None the worse for wear. 絲毫無損

None the worse for wear. 絲毫無損

做人要「Be smart」 助你改變未來

美麗與智慧 之二

上期提到，環球小姐選舉是委內瑞拉全國人民重視的選美活動。環球小姐至今已經舉辦了62屆，委內瑞拉佳麗合共贏得7次。

回應機智 評判讚揚

令筆者印象最深刻的，必定是1996年獲得環球小姐冠軍的委內瑞拉小姐，當年她機智回答評判的問題，以熱門姿態獲得環球小姐后冠。評判問：「If you could choose only one, would you choose smart, rich or beautiful, and why?」（如你可以選擇，聰明、富貴還是美麗，你會選那一項？為甚麼？）

委內瑞拉小姐回答說：「I would choose to be smart. Because being smart, you could also be rich and beautiful. And besides that, when you are smart, you could also develop yourself internally and that can help you do many many other things.」（我會選擇聰明，當你已擁有聰明的特質，你可以變得富貴或美麗。除此之外，倘若你聰明，你可以積極改變自己，從而助你完成很多很多事情。）這樣的回應機智而得體，輕易獲得全場熱烈的掌聲，也贏得評判的高度讚揚，筆者亦從中學懂做人要「Be smart」的道理。

最後五強 競逐環姐

此外，選美節目的另一個高潮必定是頒獎一刻，大會的特別獎項有最佳民族服飾（Best National Costume）、最上鏡小姐（Miss Photogenic）及友誼小姐（Miss Congeniality）等，而最後五強佳麗則會爭逐環球小姐的后冠（Crown），分別獲得第一名至第五名的殊榮：

- | | |
|--------|---------------|
| 第五名 | 4th Runner up |
| 第四名，殿軍 | 3rd Runner up |
| 第三名，季軍 | 2nd Runner up |
| 第二名，亞軍 | 1st Runner up |
| 第一名，冠軍 | Winner |

獲得后冠的佳麗需要履行環球小姐的職責，到世界各地宣揚愛與和平的訊息，也可謂責任重大。



Glossary
Miss Photogenic 最上鏡小姐
Miss Congeniality 友誼小姐
Crown 后冠

環球小姐有最佳民族服飾（Best National Costume）的特別獎項。資料圖片

香港專業進修學校語言傳意學部講師趙柏靈、余煒熾
網址：http://clc.hkct.edu.hk/
聯絡電郵：dlc@hkct.edu.hk

畫意空間

隔星期三見報

獅賀新年

作者名稱：陳芷晴（13歲）
年級：中二
就讀學校：聖公會林裘謀中學



導師點評：作者以創新貼加水彩畫方式來描繪中國傳統節日晚上的熱鬧氣氛，可謂耳目一新。作者更善用報章中紅色的地產廣告版面來融入高掛的大紅燈籠、舞獅的身體、高舉的令旗、炮仗等喜慶元素，既特別又環保。（2014「香港國際青少年繪畫比賽」優異獎）

